

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第四级

4

英 汉 对 照 版

Wuthering Heights

呼啸山庄

→ Emily Brontë ←

中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 4 级 —

Wuthering Heights

呼啸山庄



中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

CENTURY

ORIENTAL

世纪东方

京权图字 01-2004-1799

图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄 = Wuthering Heights / (英) 勃朗特 (Brontë, E.) 著; 史丽艳译.
北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间 · 新课标英语分级读物 · 4 级)

ISBN 7-5083-2799-3

I. 呼… II. ①勃…②史… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105818 号

Wuthering Heights by Emily Brontë

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga
Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

呼啸山庄

原著: Emily Brontë

翻译: 史丽艳

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 游 媛

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 1.5

字 数: 48 千字

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2799-3

定 价: 3.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出 版 说 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。

序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
 - ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
 - ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？
- 要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

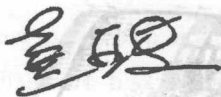
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使學生获得更多實踐英語和使用英語的機會，如此才能激發和增強他們的閱讀熱情和興趣。《閱讀空間·新課標英語分級讀物》叢書檢測方式靈活，其多样化的閱讀訓練題型，對有意識地培養學生正確的學習策略很有意義。這套叢書的檢測訓練層級清晰，從初級的看圖配話、趣味學用、拼字遊戲、常識判斷，到較深層的讀前思考、推論歸納、背景探索，加上組對練習與互動討論，明確地突出了學生語言應用能力的培養。

系統性與連續性 閱讀材料的系統性，是指根據《英語課程標準》，從語言知識、語言技能、文化意識和學習策略等幾個方面，對閱讀材料進行科學分級，使學生能夠循序漸進，拾級而上。閱讀材料的連續性，則是指閱讀材料的篇幅和內容的關聯性能夠讓課堂閱讀活動延續並拓展到課外。閱讀教學中經常採用的短篇限時閱讀，雖然容易控制時間，提高閱讀速度，但是因學生的閱讀能力存在差異而不能“面向全體”，且閱讀限時和單一的應試練習形式也很難將課堂閱讀活動延伸到課外。市面上的英文名著簡寫本版本雖多，但像《閱讀空間·新課標英語分級讀物》這樣內容系統、分級明確，並配有大量形式多樣、活潑的分項練習的，確實不多。它彌補了短篇閱讀理解內容相對獨立，不具有連續性的缺陷，使閱讀活動能夠從課堂延伸到課外。學生可以自己選擇他們喜歡的、適合自己水平的讀本，教師可以通過諸如寫故事梗概、預測故事情節、進行小組討論等多樣、互動的閱讀練習與活動，將學生在課堂中的思維延伸到課外，並在下一次課堂教學中檢驗和評價學生上一次課外閱讀活動的結果。

希望有更多的一线教師積極總結自身的教學經驗，廣泛開展和參與閱讀教學的課題研究與探討，總結出更好、更有效率的閱讀教學方法。

中國教育學會外語教學專業委員會理事長
人民教育出版社外語分社社長

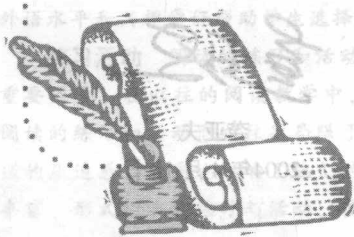


龔亞夫

2004年4月18日

Introduction

Emily Brontë was born in 1818. Her father was a priest of the Church of England and they lived in a wild part of Yorkshire. Emily had two sisters and a brother and they were all very talented. Her sister Charlotte wrote the famous novel *Jane Eyre*. Their mother died young and they had little affection from their severe father. Emily loved the country around their home and *Wuthering Heights*, her only novel, gives a good description of the place and the people. She also wrote poems of high quality. She died in 1848.



Introduction

简

↑

(据洛克伍德先生所述)

I have just moved into Thrushcross Grange, a

remote part of the Yorkshire moors. I want to be on my

own and I think I have found the right place. The only house near

艾米莉·勃朗特出生于 1818 年。他的父

亲是英格兰教堂的牧师，他们生活在约克郡一

个偏远的地方。艾米莉有两个姐姐和一个弟

弟，他们都很有才华。她的姐姐夏洛蒂创作了

著名小说《简·爱》。他们的母亲很早就过世

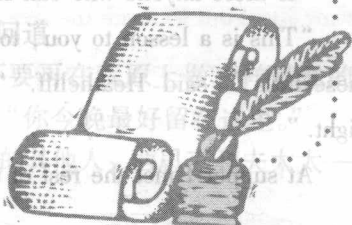
了，严厉的父亲对他们的人生并没有产生什么

影响。艾米莉很喜欢家乡的乡村生活，她惟一

的小说《呼啸山庄》就十分细致地描绘了这

类风土人情。同时，她也创作了很多高水平的

诗歌作品。艾米莉于 1848 年去世。





Introduction

(by Mr Lockwood)

I have just moved into Thrushcross Grange, a house that I have rented in a remote part of the Yorkshire moors. I want to be on my own and I think I have found the right place. The only house near mine belongs to my landlord, Mr Heathcliff. Today I went to visit him and what a cold welcome I received!

His house is called Wuthering Heights. "Wuthering" is a local word, used to describe the wildness of the weather before a storm. It is certainly in a wild, windy place. And Heathcliff, too, has a wild appearance; he looks more like a gypsy than a farmer, though his manners and clothes are those of a gentleman. He is tall and good-looking but he rarely smiles.

"We are not used to visitors," he said.

We sat by the fire and talked. A strange man, but intelligent, was my opinion of Heathcliff. When I thought it was time to go, it had started to snow and a four-mile walk in that weather did not inspire me.

"I don't think I can find my way home alone," I said.

Silence.

"Is there anyone who can show me the way?" I asked.

"This is a lesson to you, to make no more foolish journeys on these hills," said Heathcliff. "I suppose you'd better stay the night."

At supper I met the rest of the household: Mrs Heathcliff, his



引子

(据洛克伍德先生所述)

我刚刚搬进了画眉山庄，它位于约克郡荒原上一个非常偏僻的地方。最近一段时间我很想远离尘嚣，一个人独处，这个地方对我来说是再合适不过的了。在这里惟一的邻居就是我的房东希思克利夫先生。今天我去拜访了他，可没想到却受到了如此冷淡的待遇。

他的房子被称为“呼啸山庄”。“呼啸”是当地方言，专门用来形容暴风雨来临前的恶劣天气，用它来形容“呼啸山庄”是再恰当不过的了。“呼啸山庄”本身所在的地方不仅偏僻荒芜，风力极大，而且房子的主人，希思克利夫本人也很狂野。他相貌英俊，身材高大，然而非常冷漠，很少露出笑容，看起来不像农民而更像吉卜赛人，虽然他的穿着和言谈举止很有绅士风度。

“我们不习惯他人来访。”他这样对我说。

我们当时就坐在火炉旁谈话。交谈中我发现希思克利夫虽然有些古怪，却很聪明和有头脑。当我决定起身告辞时，外面下起了大雪。一想到要在这样的天气步行四英里才能回到宿舍，我就不寒而栗。

“我想，我一个人找不到回家的路。”我说。

迎接我的是沉默。

“有人能给我带路吗？”我问道。

“这对你是个教训，以后不要再在荒原上做这样愚蠢的拜访。”希思克利夫终于说话了，“你今晚最好留在这里。”

晚饭时，我见到了住在这里的其他人：西思克利夫太太——



daughter-in-law, who seemed little more than a girl; Hareton Earnshaw, a rude, rough-looking young man whom I first thought was a servant; Zillah, the cook, and Joseph, the servant. What an unhappy household, too!

After dinner Zillah took me to my room and gave me some strange advice:

"Do not make any noise," she said. "The master does not like people to sleep in this room."

There was very little furniture in the room. By the light of my candle I saw some books on a shelf. I opened one and found written: "Catherine Earnshaw", "Catherine Heathcliff" and "Catherine Linton". It was a diary. I began to look through it and I became more and more curious about Catherine. Sentences like:

"A terrible Sunday. Hindley treats Heathcliff so unkindly."

"Hindley made me cry so much today."

"Poor Heathcliff. Hindley calls him a gypsy."

"My brother says I cannot play with Heathcliff."

"I wish father were still alive."

Suddenly I realized that the wind was getting stronger. A branch began tapping at the window. I went and opened it. As I put my hand out to touch the tree I felt an icy cold hand. It gripped mine and a voice cried:

"Let me in! Let me in!"

"Who are you?" I cried in horror.



他的儿媳妇，看起来比小姑娘大不了多少；哈里顿·恩肖，一个鲁莽粗俗的年轻人，起初我还以为他是个仆人；厨师齐拉；还有仆人约瑟夫。没想到这些人也是同样的冷漠，毫无生气。

晚饭后，齐拉带我来到我休息的房间，然后给了我一个很奇怪的警告：

“不要发生任何声响，”她说，“主人不喜欢别人睡在这个房间里。”

这间房里家具很少。借着烛光我发现书架上有一些书。打开其中的一本，我看到上面写着“凯瑟琳·肖恩”、“凯瑟琳·希思克利夫”、“凯瑟琳·林顿”。原来这是本日记。我开始翻阅起来，而且越往下看我就越对凯瑟琳本人感到好奇。有些句子这样写道：

“一个可怕的星期天，辛德利对希思克利夫简直太无情了。”

“辛德利害我今天大哭一场。”

“可怜的希思克利夫，辛德利把他叫做吉卜赛人。”

“我哥哥不允许我和希思克利夫在一起玩耍。”

“要是爸爸还活着该有多好啊！”

过了好久，我才意识到风越来越大了，树枝在不断地敲打着窗户。正当我走过去打开窗，伸手去触摸那些树枝时，突然一只冰冷的手紧紧地抓住了我，还有一个声音喊道：

“让我进去！让我进去！”

“你是谁？”我惊恐万分地叫起来。



"Catherine Linton. I've come home. I lost my way on the moor."

Fear made me cruel. I shut the window and sat, shivering with terror.

At that moment the door opened and Heathcliff walked in. He was furious to see me there.

"Why did you shout?" he asked.

I told him what had happened. He ran to the window, opened it and began crying.

"Come in! Come in! Oh, my dearest Cathy. Hear me this time, Catherine, at last!"

But only the snow blew into the room. Heathcliff was suffering so much that I felt sorry for him. We sat in silence.

At daybreak he offered to walk me home. The moor was like an ocean of snow. At the gate he turned and left.

I spent the next week in bed with a very bad cold and I invited my housekeeper, Mrs Dean, to sit with me and tell me the story of that strange family.

Catherine

(told by Mrs Nelly Dean, housekeeper at Thrushcross Grange after being a servant at Wuthering Heights)

Wuthering Heights was built by the Earnshaws in the 16th century. My mother was Hindley Earnshaw's nurse and I grew up there and often played with him and his sister, Catherine.



“凯瑟琳·林顿。我回家了，我在荒原上迷了路！”

恐惧使我突然间变得有些残忍，我猛地关上窗户，瘫坐在那里，吓得浑身发抖。

就在这时，门开了，希思克利夫走了进来。他看到我，十分恼怒！

“你大叫什么？”他生气地问道。

我告诉他事情的经过。没想到他突然跑过去把窗户打开，然后喊道：

“快进来呀！快进来呀！哦，我最亲爱的凯西！希望这次你能听到我的话！哦，凯瑟琳！”

但是只有雪花被吹落到屋里。希思克利夫是那么痛苦和难过，我开始有些同情他了。我们就这样默默无言地坐着。

天终于亮了，希思克利夫竟主动提出要和我一块儿回到我的住处。这时的荒原白茫茫一片，就像是雪的海洋。希思克利夫在我到家时就转身离去了。

接下来的一周，我由于患了重感冒卧床不起，于是我就邀请我的管家迪恩太太陪我聊天。她给我讲述了有关那个奇怪家族的一些往事。

凯瑟琳

（内莉·迪恩太太的讲述；她现在是画眉山庄的管家，原来在呼啸山庄做女仆。）

恩肖家族早在16世纪就建造了呼啸山庄。我的母亲是辛德利·恩肖的保姆，所以我从小就同辛德利和凯瑟琳他们一起玩耍，一起长大。



One day, Mr Earnshaw returned from a journey to Liverpool with a strange present for his family — a dirty, black-haired little boy. He looked older than Catherine who was six; he did not talk but just made strange sounds.

“I saw him lying in the street,” explained the master. “He was dying of hunger.”

I had to wash him and give him clean clothes and he was going to sleep with the other children. But Hindley and Catherine did not want him. They were cross because their father had not brought them any presents but just a dirty little boy.

The boy was given the name of Heathcliff which he used as first name and surname.

Miss Cathy soon made friends with him and they often played together. But Hindley clearly hated him and, as he was older, he often beat him up. The child seemed used to being badly treated and never reacted but the master was always furious when he found out. He was more affectionate towards Heathcliff than towards his real son. I could never understand this because the child was not very nice and never showed any appreciation for the love he received. He seemed to be without feelings.

One day, shortly after Mrs Earnshaw's death, the master bought a pair of horses for the boys. Heathcliff took the finer one but it soon got something wrong with its foot.

“Give me your horse,” he said to Hindley, “or I'll tell your father about the three beatings you gave me last week.”



一天，老恩肖先生从利物浦回来时给大家带来了一份非常奇怪的礼物：一个又脏又瘦、黑头发的小男孩。凯瑟琳当时6岁大，这个小男孩看起来要比她大一些。他也不说话，只是发出一些很奇怪的声音。

这时，老主人向大家作了解释：“我看见他躺在大街上，快饿死了，所以就把他带了回来。”

我只好给他洗了澡，换上干净的衣服，他想同其他孩子一块儿睡觉，但是，辛德利和凯瑟琳谁都不肯。他们当时都很生气，因为老恩肖先生早就答应给他们带精美的礼物回来，可谁也没想到带回来的却是这么个奇怪的小崽子。

后来男孩取名为希思克利夫，他把它既当名又当姓。

凯西小姐很快就和他成了好朋友，他们经常在一块儿玩耍。但是，辛德利却非常痛恨他。他仗着自己年龄大，就经常殴打希思克利夫。希思克利夫看来从小就习惯了被人虐待，所以对自己这样的遭遇从不反抗。倒是每当老恩肖先生得知辛德利的所作所为后，会非常生气。说起来，他非常地疼爱希思克利夫，甚至都超过了疼爱自己的亲生儿子。我至今都不明白为什么老恩肖先生会这样，希思克利夫长得不讨人喜欢，而且这个人好像很无情，他从不感激自己所得到的爱和关怀。

老恩肖太太去世不久后的一天，老恩肖先生给这两个男孩子买了两匹马，希思克利夫选中了其中比较好的那匹，但奇怪的是没过多久那匹马的马蹄子就出了毛病。

“把你的马给我，”希思克利夫对辛德利说，“否则，我就去告诉你爸爸，你上周打了我三次。”



Hindley knew his father would be angry with him so he let Heathcliff have his horse.

Similar events happened all the time. Heathcliff was proud and Hindley hated him more and more.

When Hindley was old enough, Mr Earnshaw sent him away to college. I was happy because I thought life would be more peaceful.

Cathy was a wild young girl with a mind of her own and she was very pretty. She spent all her time with Heathcliff; they did their lessons together with their tutor and then ran off and played on the moors.

Three years later Mr Earnshaw died. Hindley returned for the funeral and we were all very surprised when he arrived with a wife! We did not know who she was or where she came from.

Now Hindley was master of the house. He immediately stopped Heathcliff's education and sent him to work with the servants.

But Cathy taught him all the things she learnt and they still went to play together on the moors. She and Heathcliff were both growing up quite rude and wild but Hindley did not seem to care as long as they kept away from him.

Cathy Meets the Lintons

“Come on, Heathcliff,” said Cathy one day. “Let's go to Thrushcross Grange and peep at the Linton kids.”

“OK,” said Heathcliff. “I'll race you down the hill.”

